



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ V Mùa Chay Năm A Ngày 2 - 4 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

PHẢI LÀM GÌ ĐỂ ĐƯỢC SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI ?

Đọc qua bốn sách Phúc Âm, chúng ta thấy có bốn nhân vật đã được phục sinh từ cõi chết.

1. Đứa con gái của ông Trưởng Hội Đường tên là Gia-ia (*Lc 8:40-56*)
2. Con trai duy nhất của bà góa thành Na-in (*Lc 7:13-16*)
3. Lazaro, em trai của bà Mát-ta và bà Maria (*Ga 11:41-44*)
4. Chúa Giêsu, người thành Nazareth, là con của bà Maria (*Mt 28:1-8*).

Nhưng sự phục sinh của bốn nhân vật mà sách Tin Mừng tường thuật không giống nhau. Ba nhân vật đầu tiên: con gái ông trưởng Hội Đường, con trai của bà góa và anh Lazaro, họ chỉ được sống lại một thời gian rồi sau đó **họ đã chết**. Còn nhân vật thứ tư là Đức Giêsu thì khác, Ngài đã bị giết chết, nhưng sau ba ngày Ngài đã sống lại, và Ngài không bao giờ chết nữa (*Rm 6:9*).

Bạn thân mến, chỉ còn đúng hai tuần lễ nữa, chúng ta sẽ cùng với hơn 2.3 tỉ Kitô Hữu, cách riêng với 1.3 tỉ người Công Giáo trên thế giới, long trọng mừng kính lễ Phục Sinh. Lễ Phục Sinh không phải chỉ là một ngày lễ long trọng và có nhiều nghi thức phụng vụ theo truyền thống của Giáo Hội Công Giáo, nhưng đây còn là một dịp mà Giáo Hội nhắc nhở cho chúng ta rằng, trong ngày sau hết, linh hồn và thân xác hư nát của tôi sẽ được phục sinh để chịu phán xét về những việc lành hay dữ mà tôi đã làm khi còn ở trên dương thế này (*Mt 25:31-46*). Ngày ấy, *kể lành lên Thiên Đàng hưởng phúc đời đời, kể dữ sa hỏa ngục chịu phạt vô cùng ...*

Có phải tất cả mọi người đều được phục sinh hay không? Yes, Sách Giáo Lý Toát Yếu Giáo Hội Công Giáo số # 205 và kinh Tin Kính chúng ta thường đọc khẳng định rằng trong ngày phán xét chung, tất cả xác loài người sẽ được sống lại, và chịu phán xét. Nhưng không phải tất cả mọi người đều sẽ được hưởng hạnh phúc vĩnh cửu đâu nhé! Nhưng chỉ có những ai khi còn sống ở trần gian, biết thương xót người khác, biết chia cơm sẻ áo cho người đói nghèo, và tuân giữ những Giới Luật yêu thương của Thiên Chúa thì những người đó mới được vào hưởng sự sống đời đời mà thôi!

Bạn có muốn được hưởng sự sống đời đời không? Nếu muốn thì ngay hôm nay, bạn và tôi hãy cố gắng:

1. *Tò lòng thương xót đối với tha nhân, bắt đầu từ những người trong gia đình, trong cộng đoàn dòng tu, trong giáo xứ, trong các hội đoàn ... bằng cách sẵn sàng tha thứ, cảm thông và an ủi ... khi họ lầm lỡ, khi họ sa ngã và khi họ xúc phạm đến mình.*
2. *Đến thăm viếng, an ủi, động viên và nâng đỡ các bệnh nhân, những người đang sống trong cô đơn, buồn phiền, tuyệt vọng hay đang bị cơn cái bô rơi ...*
3. *Chia sẻ tiền bạc, của cải vật chất, cơm bánh, thực phẩm cho những người nghèo túng, khó khăn và kém may mắn hơn chúng ta qua những cuộc lạc quyền của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, của Giáo Phận, qua các dòng tu, hay qua các tổ chức thiện nguyện như Catholic Charity, Catholic Relief Services, Red Cross ...*

Khi còn ở dương thế này, mà chúng ta biết thực thi lòng thương xót, biết quảng đại chia sẻ, biết cho đi, biết giúp đỡ tha nhân ... thì trong ngày sau hết, vào ngày phán xét chung, chúng ta sẽ được chính Chúa Giêsu ân thưởng và ban tặng cuộc sống vĩnh cửu trên Thiên Quốc, vì chính Ngài đã phán: *"Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han"* (*Mt 25:34-36*).

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

HỌC HỎI PHỤNG VỤ

30 CÂU HỎI GIÁO LÝ MÙA CHAY

(Tiếp theo tuần trước)

25. Trên Thập Giá, Đức Giêsu đã nói những lời nào ?

- Lời thứ nhất: Đức Giêsu cầu nguyện với Chúa Cha xin Người tha cho những kẻ làm khổ mình: “Lạy Cha xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm” (Lc 23, 34);
- Lời thứ hai: Đức Giêsu chấp nhận lời xin của tên trộm bị đóng đinh cùng: “Tôi bảo thật anh, hôm nay anh sẽ được ở với Tôi trên Thiên Đàng” (Lc, 23, 43);
- Lời thứ ba: Đức Giêsu trao gửi Thánh Gioan cho Đức Mẹ: “Thưa Bà, đây là Con Bà” (Ga 19, 26);
- Lời thứ tư: Đức Giêsu trao gửi Đức Mẹ cho Thánh Gioan: “Đây là Mẹ của anh” (Ga 19, 27);
- Lời thứ năm: Đức Giêsu than thở với Chúa Cha: “Lạy Thiên Chúa, lạy Thiên Chúa của Con, sao Ngài bỏ rơi Con !” (Mt 27, 46);
- Lời thứ sáu: Đức Giêsu phó thác linh hồn cho Chúa Cha: “Lạy Cha, Con xin phó thác linh hồn Con trong tay Cha” (Lc 23, 46);
- Lời thứ bảy: Đức Giêsu kêu khát và sau khi uống chút giấm chua, Đức Giêsu nói: “Thế là mọi sự đã hoàn tất”. Rồi Người tắt thở. (Ga 19, 30).

26. Khi chết trên Thập Giá, Đức Kitô muốn nói với chúng ta điều gì ?

Đức Kitô muốn nói rằng Thiên Chúa yêu thương chúng ta vô cùng: “Không có tình yêu nào lớn lao cho bằng tình yêu của người dám hy sinh mạng sống mình vì người mình yêu” (Ga 15, 13).

27. Tại sao gọi tình yêu của Thiên Chúa là tình yêu cứu chuộc ?

Chúng ta gọi tình yêu của Thiên Chúa là tình yêu cứu chuộc vì qua hy lễ của Đức Kitô, tình yêu Thiên Chúa giải thoát loài người khỏi ách nô lệ tội lỗi và sự chết. (Rm 5, 8).

28. Khi chiêm ngắm Chúa Giêsu chết trên Thập Giá, chúng ta phải có những thái độ nào ?

Suy tôn: vì Chúa đã chiến thắng sự chết;

Kính phục: vì Chúa đã hy sinh chịu chết;

Cảm mến: vì Chúa đã dùng cái chết để tỏ lòng yêu thương ta;

Tri ân: vì Chúa đã chịu chết để chuộc tội cho ta;

Ngưỡng mộ: vì Chúa muốn chúng ta noi theo Người: “*Ai muốn theo Ta, thì hãy bỏ mình và vác thập giá mình mà theo*”.

Vì thế, chúng ta hãy giục lòng ăn năn tội và quyết tâm sống mỗi ngày một đẹp lòng Chúa Giêsu hơn.

29. Ngày thứ Bảy Tuần Thánh, Hội Thánh muốn chúng ta làm gì ?

Ngày Thứ Bảy Tuần Thánh, Hội Thánh mời gọi chúng ta cùng với Mẹ Maria cầu nguyện bên Mộ Chúa, cùng Người suy ngẫm các đau khổ, cái chết và việc mai táng của Chúa Giêsu trong niềm hy vọng và tin tưởng.

30. Trên hình Thánh Giá ở cây nến Phục Sinh, Linh Mục ghim năm hạt hợp hương mang ý nghĩa gì ?

Trên hình Thánh Giá ở cây nến Phục Sinh, năm hạt hợp hương chính là biểu tượng của năm dấu đánh Chúa Giêsu (*dấu đánh trên cổ tay trái, dấu đánh trên cổ tay phải, dấu đánh trên cổ chân trái, dấu đánh trên cổ chân phải, và dấu đánh bên cạnh sườn Chúa Giêsu*).

NGUỒN: <http://www.liendoanconggiao.net>



Đáp Ca

Chúa từ bi vẫn luôn rộng lượng. Người hằng ban tràn
lan nguồn cứu rỗi xuống khắp toàn dân. 4

The musical score is written on two staves. The first staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major). It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It also begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The lyrics are written below the notes. The piece ends with a double bar line and the number 4.

What must I do to Inherit Eternal life ?

Reading through all four Gospels, we see that four persons have been resurrected from the dead.

1. Jesus raised the daughter of Jairus, a ruler of the synagogue (*Lk 8:40-56*)
2. Jesus raised the widow's son at Nain (*Lk 7:13-16*)
3. Jesus raised Lazarus, the brother of Mary and Martha (*Ga 11:41-44*)
4. Jesus the Nazarene, son of Mary, rose from the dead (*Mt 28:1-8*).

However, the resurrection narratives of these four persons are ultimately not the same. The first three: the daughter of Jairus, the son of the widow, and Lazarus, were brought back to life for a while, but then **they died**. The fourth resurrection story, that of Jesus, is totally different. He was crucified and died, and on the third day He arose from the dead, but Scripture tells us that, unlike those other three persons, "*Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him.*" (*Rm 6:9*)

My dear friends, in exactly two weeks from now, in union with more than 2.3 billion Christians, including 1.3 billion Catholics around the world, we will solemnly celebrate the Resurrection of Jesus Christ. Easter is not just a solemn feast with many traditional liturgical celebrations of the Catholic Church, but on this occasion, the Church reminds us that, on the last day, our soul and mortal body will be resurrected, and we will be judged based on the good or evil that we have done while on earth. (*Mt 25:31-46*) On that day, *the evil will go off to eternal punishment, and the righteous to eternal life...*

Will all people be resurrected? Yes. We read in the Catechism of the Catholic Church #205, and we pray in the Creed, that on the day of the general judgment, all human bodies will be resurrected and judged.

But, unfortunately, not everyone will inherit eternal happiness! Only those who, while living in the world, performed merciful acts toward others, shared their food with the poor, and faithfully kept the Commandment of Love will inherit eternal life!

Do you want to inherit eternal life? If you answer "Yes," then let's start today, both you and I, and try our best to:

1. *Express compassion and mercy for others, starting with family members, in religious communities, in parishes, in various organizations... By being willing to forgive, sympathize, and comfort, even when they are wrong, when they fall into temptations and when they offend us.*
2. *Visit, comfort, motivate and support patients in nursing homes who are living in loneliness, sadness, despaired or are abandoned by their children...*
3. *Share our money, material goods, and food with the poor and those less fortunate than we, by donating to the United States Conference of Catholic Bishops, Catholic Charities, Catholic Relief Services, Red Cross...*

If, while still living in this world, we know how to perform acts of mercy, to share generously, to give, to help others, then on the last day, the day of the general judgment, we will be rewarded by Jesus Himself and given eternal life in Heaven, for He himself proclaimed: "*Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.*" (*Mt 25:34-36*)

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Chúa Nhật, ngày 9 tháng 4, Ban Giáo dục sẽ mừng lễ Bồn Mạng Thánh Gioan -Lasan. Kính mời quý Sơ, quý Giảng viên, Ban Giám thị, Ban Phụ huynh học sinh và quý Huynh trưởng Thiếu nhi Thánh thể tham dự Thánh lễ lúc 1 giờ chiều tại nhà thờ lớn. Sau Thánh lễ, đại diện các em học sinh chúc mừng và tặng hoa cho Ban giáo dục. Kính mong cộng đoàn thêm lời cầu nguyện cho quý Cha, quý Sơ và các anh chị em phục vụ trong ban Giáo dục nhân dịp mừng lễ Bồn mạng.

2. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em cầu nguyện đặc biệt cho 13 anh chị em đang chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Thánh Tẩy, Bí Tích Thêm Sức và Bí Tích Mình Thánh Chúa trong đêm Vọng Phục Sinh thứ Bảy ngày 15 tháng 4 năm 2017 sắp tới.

3. Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Tu Đoàn Nhà Chúa sẽ có Giờ Cầu cùng Thánh Lễ để cầu nguyện cho Ôn Gọi và cho quý ân nhân, cùng quý Hội Viên còn sống cũng như đã qua đời vào chiều Thứ Năm đầu tháng ngày 6 tháng 4 năm 2017 vào lúc 5 giờ 15' tại Nhà Nguyện. Kính mời quý Hội Viên và cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

4. Trong thánh lễ 12 giờ buổi trưa thứ sáu ngày 7 tháng 4 năm 2017, sẽ có Nghi Thức Ban Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin kính mời cộng đoàn đến tham dự.

5. Thứ Hai ngày 10 tháng 4 năm 2017, vào lúc 7 giờ tối, Đức Tổng Giám Mục Sample sẽ cử hành Lễ Truyền Dầu tại Nhà Thờ Chánh Tòa, đây cũng là ngày mà các linh mục sẽ lập lại Lời Hứa khi chịu chức Linh Mục, kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự và cầu nguyện cho các linh mục. **SẼ KHÔNG CÓ THÁNH LỄ 6 GIỜ TỐI Ở GIÁO XỨ.**

6. Giáo xứ sẽ có chương trình ngắm 15 sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư Tuần Thánh, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tổ Chức tiện việc sắp xếp.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng quý sơ, quý thầy cô và toàn thể quý vị trong Ban Giáo Dục, cùng tất cả quý cụ, quý ông, và anh chị em mừng bồn mạng Thánh Gioan Lasan, mừng kính vào ngày 7 tháng 4. Nguyện xin Thiên Chúa, qua sự chuyển cầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Bồn Mạng, chúc phúc cho quý sơ, quý thầy cô cùng toàn thể anh chị em trong Ban Giáo Dục và anh chị em tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an.

TOÁT YẾU GIÁO LÝ CỦA HỘI THÁNH CÔNG GIÁO

DẪN NHẬP

1. Ngày 11 tháng 10 năm 1992, Đức Giáo hoàng Gioan-Phaolô II trao cho các tín hữu trên toàn thế giới sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo, như một “bản văn qui chiếu” [1] cho Giáo lý được canh tân từ nguồn gốc sống động của đức tin. Ba mươi năm sau ngày khai mạc Công đồng Vaticanô II (1962-1965) một ước mơ đã trở thành hiện thực, ước mơ này đã được Thượng Hội đồng bất thường của các Giám mục vào năm 1985 đạo đạt lên, đó là ước muốn có một sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo trình bày tất cả đức tin cũng như luân lý.

Năm năm sau, ngày 15 tháng 08 năm 1997, khi công bố Ấn bản mẫu của sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo, Đức Giáo hoàng xác nhận mục đích cơ bản của tác phẩm này : “Đây là một trình bày đầy đủ và trọn vẹn giáo lý công giáo, cho phép mỗi người nhận ra điều Hội thánh tuyên xưng, cử hành, sống và cầu nguyện trong cuộc sống hằng ngày của mình” [2].

2. Để làm nổi bật giá trị giáo lý và để đáp lại một yêu cầu do Đại hội Quốc tế về Giáo lý đạo đạt vào năm 2002, Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã thành lập một Ủy ban đặc biệt vào năm 2003, đứng đầu là Đức Hồng y Joseph Ratzinger, Bộ trưởng Bộ Giáo lý Đức tin, ủy thác cho ngài công tác viết một bản Toát yếu sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo, trong đó các nội dung đức tin được trình bày một cách tổng hợp hơn. Sau hai năm làm việc, Ủy ban viết được bản Dự thảo bản toát yếu; bản này được trao cho các Hồng y và Chủ tịch các Hội đồng Giám mục để xin ý kiến. Một số đông các phúc đáp đều đánh giá cao bản dự thảo này. Vì thế Ủy ban bắt đầu cho duyệt lại bản dự thảo dựa theo các đề nghị chỉnh sửa để chuẩn bị cho bản văn cuối cùng.

3. Bản Toát yếu này có ba đặc điểm chính như sau : lệ thuộc chặt chẽ vào sách Giáo lý của *Hội thánh Công giáo*; hình thức hỏi thưa; và việc sử dụng các hình ảnh nghệ thuật vào trong *Giáo lý*.

Trước hết, bản Toát yếu này không phải là một tác phẩm hoàn toàn độc lập và cũng không phải để thay thế cho sách *Giáo lý* của *Hội thánh Công giáo*; ngược lại luôn qui hướng về sách *Giáo lý*, bằng cách ghi những số liên hệ và theo sát cấu trúc, cách trình bày và nội dung của sách *Giáo lý*. Ngoài ra bản Toát yếu muốn khơi dậy mỗi quan tâm và lòng nhiệt thành đối với sách *Giáo lý*, sách vẫn luôn là bản văn nền tảng cho giáo lý của *Hội thánh* ngày nay bởi cách trình bày khôn ngoan và chiều sâu thiêng liêng của nó.

Như sách *Giáo lý*, bản Toát yếu cũng chia ra làm bốn phần tương ứng với những lề luật căn bản cho đời sống trong Đức Kitô.

(Còn tiếp)

**COMPENDIUM OF THE CATECHISM
OF THE CATHOLIC CHURCH**

INTRODUCTION

1. On 11 October 1992, Pope John Paul II presented the Catechism of the Catholic Church to the faithful of the whole world, describing it as a “reference text”[1] for a catechesis renewed at the living sources of the faith. Thirty years after the opening of the Second Vatican Council (1962-1965), the desire for a catechism of all Catholic doctrine on faith and morals, which had been voiced in 1985 by the extraordinary Assembly of the Synod of Bishops, came to fulfilment.

Five years later, on 15 August 1997, the Pope promulgated the editio typica of the Catechismus Catholicae Ecclesiae and confirmed its fundamental purpose “as a full, complete exposition of Catholic doctrine, enabling everyone to know what the Church professes, celebrates, lives and prays in her daily life”. [2]

2. In order to realize more fully the *Catechism’s* potential and in response to the request that had emerged at the International Catechetical Congress of October 2002, Pope John Paul II, in 2003, established a Commission under the presidency of Cardinal Joseph Ratzinger, Prefect of the Congregation for the Doctrine of the Faith, which was given the task of drafting a Compendium of the Catechism of the Catholic Church, as a

more concise formulation of its contents of faith. After two years of work, a draft compendium was prepared and distributed among the Cardinals and the Presidents of Conferences of Bishops for their consultation. The draft, as a whole, was evaluated positively in the great majority of the responses that were received. Therefore, the Commission proceeded to revise the draft and, taking account of the proposals for improvement that had been submitted, prepared the final text.

3. There are three principal characteristics of the *Compendium*: the close reliance on the *Catechism of the Catholic Church*; the dialogical format; the use of artistic images in the catechesis. The *Compendium* is not a work that stands alone, nor is it intended in any way to replace the *Catechism of the Catholic Church*: instead, it refers constantly to the *Catechism* by means of reference numbers printed in the margins, as well as by consistent reliance on its structure, development and contents. In fact, the *Compendium* is meant to reawaken interest in and enthusiasm for the *Catechism*, which, in the wisdom of its presentation and the depth of its spirituality, always remains the basic text for catechesis in the Church today.

Like the *Catechism*, the *Compendium* has four parts, corresponding to the fundamental laws of life in Christ.

(To be continued)

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ II	CatholicRelief	Quý Bác Ái	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,395.14	\$695.00		\$253.00	\$2,460.00	\$11,803.14



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 2 - 4	Thứ Hai 3 - 4	Thứ Ba 4 - 4	Thứ Tư 5 - 4	Thứ Năm 6 - 4	Thứ Sáu 7 - 4	Thứ Bảy 8 - 4	Chúa Nhật 9 - 4
Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay			Thánh Vinh Sơn Ferrê, Lm	Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Châu	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Lễ Lá

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
29/4/1985	Dang Thi Hai	18/4/2008	Anna Trương Thị Bửu
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	08/4/2011	Đình Thị Thoa
07/4/1996	Hà Thị Tho	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
20/4/2002	Isave Phan Tới	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
22/4/2002	Huỳnh Mến	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRE XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh thần hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHAI CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

NĂM LINH CHI

- Bổ gan, giải độc
- Điều hòa huyết áp
- Giảm viêm khớp, đau lưng, phong thấp
- Chống suy nhược cơ thể, giúp ngủ ngon

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đầu tiên ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, sần nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhung, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tế yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



HOAN's

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

DỊCH VỤ DU LỊCH

- Đưa đón sân bay, đi casino
- Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ
- Bằng quốc tịch v v ...

Xe đời mới
Toyota Sienna XLE 2017
Toyota Camry 2017

Giá cả hợp lý, vui vẻ
Phục vụ ân cần chu đáo

Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers

Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN T. NG
Thủy Nguyễn
2366 S. Milpitas, San Jose, CA 95128 - USA
Customer Service: (24/7)
California : 1-888-441-9612 - TEXAS : 817-501-1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_in@yahoo.com



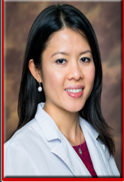
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE
SERVICES LLC**
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

DYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



**Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của
quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232-1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Trục tâm và trị bệnh mắt
 Lamin kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
Tổng Đại Lý VIỄN THÔNG TELECOMS
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Mỹ trắng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc **Quân (317) 603-6793**

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN